Porównanie tłumaczeń I Kronik 16:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyznajcie JAHWE – chwałę Jego imienia,\* przyjdźcie z ofiarą, stawcie się przed Nim, w świętej szacie\*\* pokłońcie się JHWH![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyznajcie, że Jego imię jest chwalebne, przyjdźcie z ofiarą i stawcie się przed Nim, w odświętnych szatach pokłońcie się PANU! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oddajcie JAHWE chwałę jego imienia. Przynoście dary i przychodźcie przed jego oblicze. Oddajcie JAHWE pokłon w ozdobie świętości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przynieście Panu chwałę imienia jego, przynieście dary, a przychodźcie przed obliczności jego; kłaniajcie się Panu w ozdobie świętobliwości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dawajcie JAHWE chwałę, imieniowi jego. Podnieście ofiarę a przyjdźcie przed oblicze jego. i kłaniajcie się JAHWE w ozdobie świętej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oddajcie Panu chwałę Jego imienia. Nieście ofiary i wchodźcie przed Jego oblicze, oddajcie pokłon Panu, odziani w święte szaty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przynieście Panu chwałę imienia jego, Przynieście ofiarę i wejdźcie przed oblicze jego! Oddajcie pokłon Panu w świętej ozdobie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oddajcie JAHWE chwałę należną Jego imieniu, przynieście dary i przystąpcie przed Jego oblicze, pokłońcie się JAHWE w świętych szatach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oddajcie JAHWE chwałę należną Jego imieniu. Weźcie ofiary i przyjdźcie przed Jego oblicze. Adorujcie JAHWE w Jego wspaniałej świątyni! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oddajcie Jahwe chwałę Jego Imienia, przynoście dar i chodźcie przed Jego oblicze, kłaniajcie się Jahwe w odzieniu świętym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дайте Господеві славу його імені, візьміть дари і принесіть перед його лице і поклоніться Господеві в його святих дворах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przynieście WIEKUISTEMU chwałę Jego Imienia; przynieście dary i przychodźcie przed Jego oblicze; w ozdobie świętości kłaniajcie się WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przypisujcie JAHWE chwałę jego imienia, nieście dar i wejdźcie przed jego oblicze. Pokłońcie się JAHWE w świętej ozdobie. |

1. 1) Przyznajcie JHWH – chwałę Jego imienia : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w świętej szacie : wg G: na Jego świętych dziedzińcach, ἐν αὐλαῖς ἁγίαις αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-3)